

### öffentliche Führungen

Während der Ausstellungsdauer werden fünf öffentliche Führungen mit Jean-Jacques Joss, Chef der Schweizer NNSC Delegation von 2007 bis 2012 und Präsident der Schweizerischen Korea-Vereinigung, angeboten.

Interessierte können sich jeweils bis eine Woche vor dem Führungstermin elektronisch anmelden über [bibliothek@gs-vbs.admin.ch](mailto:bibliothek@gs-vbs.admin.ch). Die Führungen sind kostenlos. Pro Gruppe können maximal 20 Personen teilnehmen. Der Treffpunkt ist beim Empfang in der Bibliothek am Guisanplatz, Papiermühlestrasse 21 A, 3003 Bern.

- Mittwoch, 28.10.2020, 17.00–17.45 Uhr
- Donnerstag, 25.02.2021, 17.00–17.45 Uhr
- Mittwoch, 05.05.2021, 17.00–17.45 Uhr
- Donnerstag, 26.08.2021, 17.00–17.45 Uhr
- Mittwoch, 17.11.2021, 17.00–17.45 Uhr

### Kontakt

Bibliothek am Guisanplatz, Papiermühlestrasse 21 A,  
CH-3003 Bern, T +41 58 464 50 99,  
[bibliothek@gs-vbs.admin.ch](mailto:bibliothek@gs-vbs.admin.ch), [www.big.admin.ch](http://www.big.admin.ch)

### visites guidées

Pendant la durée de l'exposition, cinq visites guidées publiques avec Jean-Jacques Joss, chef de la délégation suisse de la CSNN 2007–12 et président de l'Association suisse de Corée, sont proposées (en allemand).

Les personnes intéressées peuvent s'inscrire par courrier électronique à l'adresse [bibliothek@gs-vbs.admin.ch](mailto:bibliothek@gs-vbs.admin.ch) jusqu'à une semaine avant la date de la visite. Les visites guidées sont gratuites. Un maximum de 20 personnes par groupe est autorisé. Le point de rencontre se trouve à la réception de la Bibliothèque Am Guisanplatz, Papiermühlestrasse 21 A, 3003 Bern.

- Mercredi 28.10.2020, 17h00–17h45
- Jeudi 25.02.2021, 17h00–17h45
- Mercredi 05.05.2021, 17h00–17h45
- Jeudi 26.08.2021, 17h00–17h45
- Mercredi 17.11.2021, 17h00–17h45

### contact

Bibliothèque Am Guisanplatz, Papiermühlestrasse 21 A,  
CH-3003 Berne, T +41 58 464 50 99,  
[bibliothek@gs-vbs.admin.ch](mailto:bibliothek@gs-vbs.admin.ch), [www.big.admin.ch](http://www.big.admin.ch)

# Erinnerungen aus Korea

Alltag, Kultur und die Schweizer Friedensförderung

Ausstellung vom 21. August 2020 bis 25. Februar 2022

# souvenirs de corée

vie quotidienne, culture et promotion suisse de la paix

Exposition du 21 août 2020 au 25 février 2022



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Bibliothek am Guisanplatz  
Bibliothèque Am Guisanplatz

Bibliothek  
am guisanplatz



1) Fotografie aus dem Freundschaftsbuch «Korea» von Paul Eynard, 1955

Photographie tirée du livre de l'amitié «Korea» de Paul Eynard, 1955

# Erinnerungen aus Korea

Alltag, Kultur und die Schweizer Friedensförderung

Seit dem Waffenstillstand vom 27. Juli 1953 zwischen den Kriegsparteien leisten Schweizer Armeeinghörige als Neutrale Beobachter in der Mission der Neutralen Überwachungskommission (NNSC) in Panmunjom in Korea ihren Dienst. Die Bibliothek am Guisanplatz verfügt mit der Sammlung Korea über interessante Dokumente ehemaliger Mitglieder. Ausgehend von Tagebüchern, Fotografien und weiteren Quellen beleuchtet die Ausstellung den Alltag der Schweizer Delegation.

# souvenirs de corée

vie quotidienne, culture et promotion suisse de la paix

Depuis le cessez-le-feu entre les parties belligérantes le 27 juillet 1953, des membres de l'armée suisse ont servi comme observateurs neutres dans la mission de la Commission de supervision des nations neutres (CSNN) à Panmunjeom, en Corée. La Bibliothèque Am Guisanplatz possède une intéressante collection de documents d'anciens membres. À l'aide de journaux intimes, de photographies et d'autres sources, l'exposition met en lumière la vie quotidienne de la délégation suisse.

Durch den Waffenstillstand des Koreakrieges (1950–53) wird die Halbinsel durch eine Demarkationslinie entlang des 38. Breitengrades in zwei Staaten geteilt. Zwei Kommissionen werden eingesetzt: die NNSC und die Neutrale Heimschaffungskommission für Kriegsgefangene (NNRC). Für die Überwachung des Abkommens werden die vier neutralen Länder Polen, Tschechoslowakei, Schweden und die Schweiz eingesetzt. Im «Swiss Camp» in Panmunjom leben die Schweizer anfänglich in Zelten.

2) Swiss Camp, Panmunjom 1953/54



L'armistice de la guerre de Corée (1950–53) a divisé la péninsule en deux États par une ligne de démarcation le long du 38e parallèle. Deux commissions ont vu le jour: la CSNN et la Commission de rapatriement des nations neutres (CRNN). Quatre pays neutres, la Pologne, la Tchécoslovaquie, la Suède et la Suisse, sont désignés pour surveiller l'accord. Au «camp suisse» de Panmunjeom, les Suisses vivent d'abord dans des tentes.



4) Karte von Korea, Holzschnitt im Buch «Korea» von Paul Eynard, 1955

Carte de la Corée, Gravure sur bois dans le livre «Korea» de Paul Eynard, 1955

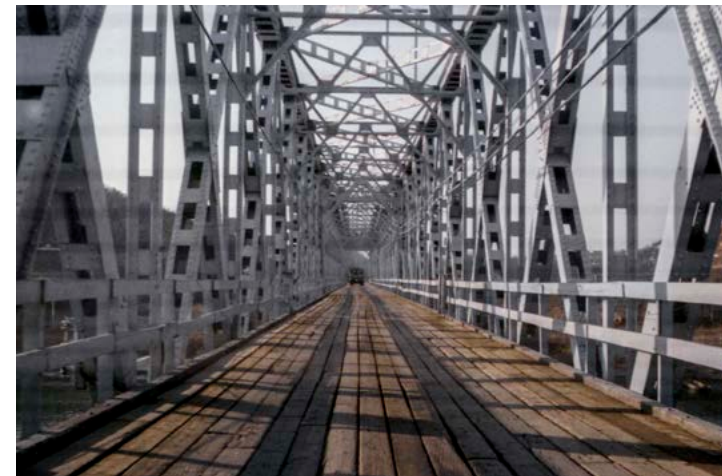
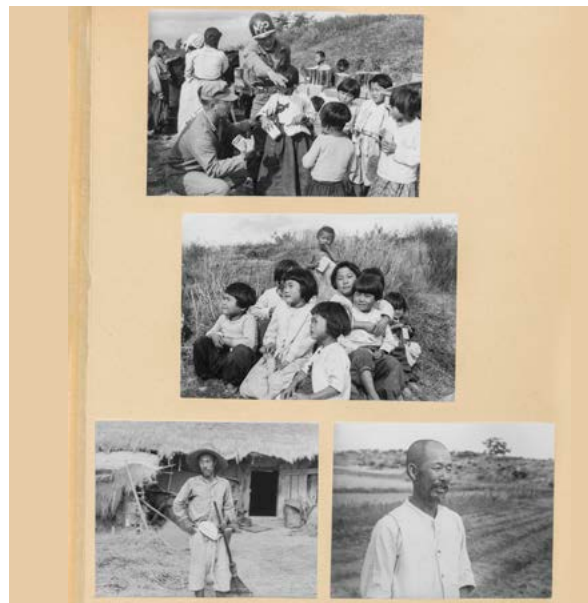
Ein besonderes Exponat ist das Buch «Korea» von Paul Eynard, Verleger und Missionsteilnehmer, welches 1955 veröffentlicht wird. Es beinhaltet neben Fotografien farbige Abzüge von Holzschnitten, die teilweise von Fred Bieri stammen und in der Werkstatt von Watanabe Shōzaburō in Tokio gedruckt wurden.

Un objet exposé particulier est le livre «Korea» publié en 1955 par Paul Eynard, éditeur et membre de la mission. Outre des photographies, il contient des impressions en couleur de gravures sur bois, dont certaines ont été réalisées par Fred Bieri et imprimées dans l'atelier de Watanabe Shōzaburō à Tokyo.

Tagebücher, Fotografien, Briefe und weiteres Archivmaterial der Sammlung Korea geben Einblicke in den Alltag der Delegation und beschreiben Begegnungen der Armeeinghörigen mit Land und Leuten. Im Zentrum stehen die Bestände von Max Erpf, Fred Bieri und Josef Vollmeier, welche die Anfangszeit der Mission dokumentieren.

Les journaux intimes, photographies, lettres et autres documents d'archives de la Collection Corée donnent un aperçu de la vie quotidienne de la délégation et décrivent les rencontres des membres de l'armée avec le pays et sa population. L'accent est mis sur les fonds de Max Erpf, Fred Bieri et Josef Vollmeier, qui documentent les premiers jours de la mission.

3) Fotoalbum, 1954  
Album de photos, 1954



5) Freiheitsbrücke über den Fluss Imjin/Rimjin, 1986/87  
Pont de la liberté sur la rivière Imjin/Rimjin, 1986/87

Bildnachweis / Crédits photos

1: Sammlung Korea / Collection Corée, BiG • 2: Peter Straumann, Sammlung Korea / Collection Corée, BiG  
3: Josef Vollmeier, Sammlung Korea / Collection Corée, BiG • 4: Sammlung Korea / Collection Corée, BiG • 5: Herbert Amrein